

Los glosarios electrónicos de bancos y autoridades financieras como herramientas de educación financiera en español



Carlos Rocha Ochoa
Instituto de Lenguas Románicas, WU Viena

6 de mayo de 2023

IV Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena (JEFE-Vi)



Contenidos

1. Preguntas de investigación y definiciones
2. Educación financiera en el mundo hispanohablante
3. Glosarios financieros de autoridades financieras
4. Resultados del análisis comparativo
5. Conclusiones y comentarios

Preguntas de investigación

1. ¿Qué papel desempeñan los glosarios electrónicos en las iniciativas de educación financiera en el mundo hispanohablante?
2. ¿Qué características presentan estos glosarios a nivel lexicográfico y terminológico? ¿Qué tipo de conceptos y definiciones?
3. ¿Pueden ser útiles estos glosarios para los estudiantes de ciencias económicas y empresariales? ¿Cuáles?

Definiciones

EN	ES
<i>Financial Education</i>	Educación financiera
<i>Financial Literacy / Capability</i>	Alfabetización financiera*
<i>Financial Knowledge</i>	Conocimientos financieros
<i>Financial Inclusion</i>	Inclusión financiera
<i>Economic Literacy</i>	Alfabetización económica*

* Por lo general, como sinónimo de «educación»

El objetivo: Alfabetización financiera

El proceso: Educación financiera

Tres dimensiones principales: **Conocimiento** | Comportamiento | Actitudes

Educación financiera:

“Proceso por el cual los consumidores/inversionistas mejoran su **comprensión de los productos financieros, los conceptos y los riesgos** y desarrollan las habilidades y confianza para ser más conscientes de los riesgos y oportunidades financieras, tomar decisiones informadas, saber a dónde ir para obtener ayuda y ejercer cualquier acción eficaz para mejorar su bienestar económico”

(OCDE, 2005)

- 2002, la OCDE lanza un proyecto integral para promover la educación financiera
- En 2008, la OCDE crea la International Network on Financial Education (OECD-INFE)
- La OCDE (2012) y el Banco Mundial (2018) han establecido directrices para el diseño y la aplicación de los ENEFs y ENIFs
- Actualmente, alrededor de 300 instituciones públicas, principalmente bancos centrales y ministerios de 130 países son miembros de la INFE

Definiciones

Educación financiera:

Gestión de las finanzas personales

- Salarios e ingresos
- Compras
- Consumo de servicios
- Ahorro
- Uso de créditos
- Inversiones
- Seguros

(Test of Financial Literacy - TFL,
American Council of Economics Education)

El bienestar del individuo

Educación económica:

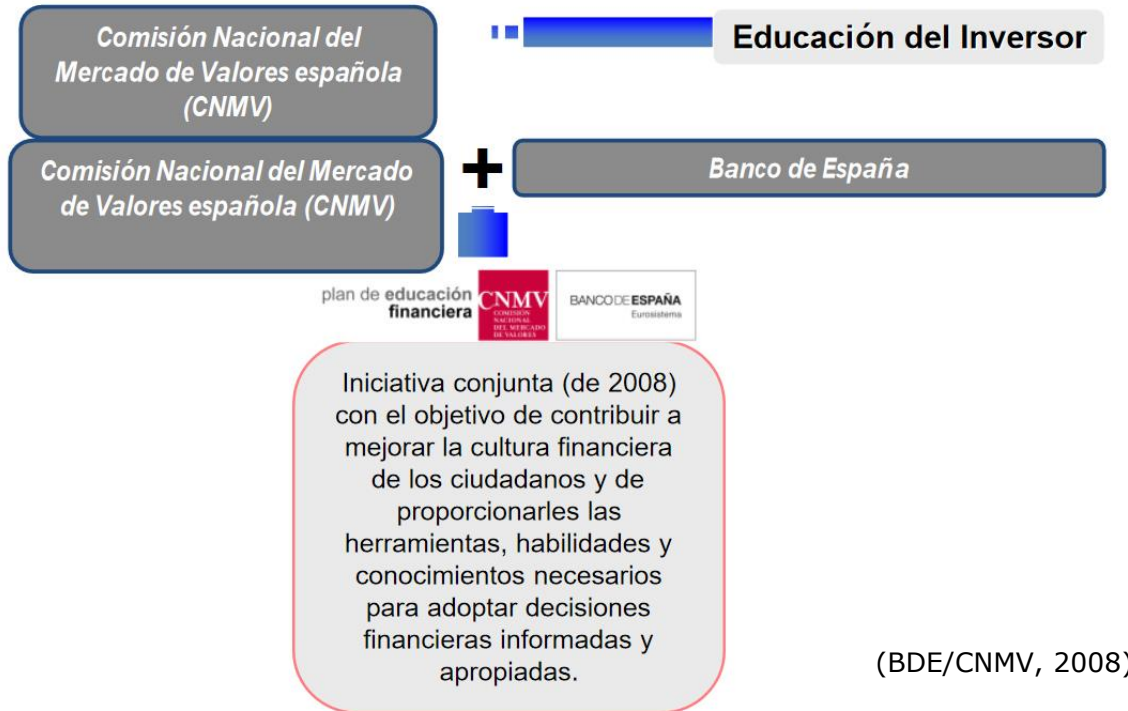
Ciencias económicas

El bienestar de la sociedad



(Kaminski/Friebel 2012;
Davies 2015;
Fuhrmann 2015)

Educación financiera en España



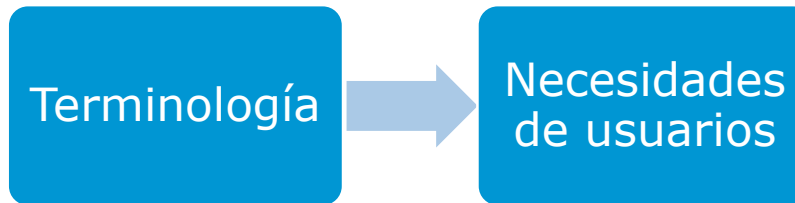
Educación financiera en Latinoamérica

	IF	AÑO	EF	AÑO
ARGENTINA	✓	2019	✓	2019
BRASIL	✓	2012	✓	2010
CHILE			✓	2017
COLOMBIA	✓	2016	✓	2017
ECUADOR	✓	2012	✓	2012
GUATEMALA	✓	2019	✓	2019
HAITÍ*	✓	2014	✓	2015
HONDURAS	✓	2015	✓	2015
JAMAICA*	✓	2017	✓	2017
MÉXICO**	✓	2016	✓	2017
PARAGUAY	✓	2014	✓	2015
PERÚ	✓	2015	✓	2017
URUGUAY	✓	2014	✓	2012

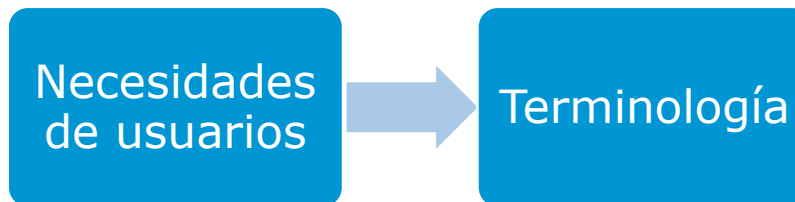
(OCDE/CAF, 2020)

Enfoque funcional

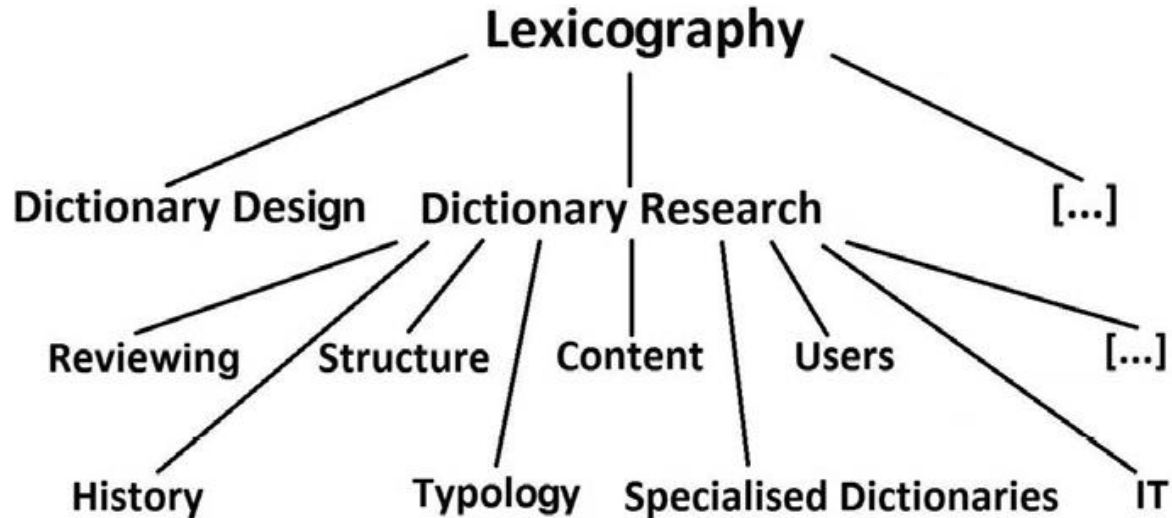
Teoría comunicativa de la terminología (Cabré 1999, 2003)



Teoría funcional de la lexicografía (Tarp 2008; Tarp y Fuertes Olivera 2013, 2014)



Marco teórico y metodológico



(Swanepoel, 2017)

Teoría funcional de la lexicografía

Criterios de análisis para diccionarios especializados en línea
(Fuertes-Olivera & Tarp, 2014):

- **Perspectiva del autor:** ¿cuáles son los destinatarios y las situaciones de uso?
- **Función(es):** ¿Los datos responden a las necesidades del grupo objetivo?
- **Ruta de acceso:** ¿Contiene rutas de acceso que favorezcan el proceso de búsqueda?
- **Tecnologías de Internet:** ¿Se utilizan adecuadamente las tecnologías de Internet?
- **Lexicographie:** ¿Se emplean teorías y métodos lexicográficos?
- **Actualización:** ¿Se actualiza regularmente?
- **Expertos:** ¿El equipo de producción incluye verdaderos profesionales?
- **Selección de datos:** ¿Se utilizan fuentes fiables para seleccionar los datos lexicográficos?

Análisis comparativo

País	Institución	Título	Año	Entradas	Formato
ESP	BDE	<i>Glosario general</i>	2021	456	Web
MEX	BANXICO	<i>Glosario - Portal Educa</i>	2017	349	Web
ARG	BCRA	<i>Diccionario financiero</i>	2017	529	Web
PRY	ENIF/BCP	<i>Glosario financiero</i>	2018	99	PDF
BOL	BCB/ASFI	<i>Glosario de términos económico financieros</i>	2019	845	PDF
ECU	SB	<i>Glosario de términos</i>	2019	231	Web
CHI	CMF	<i>Glosario - Portal Educa</i>	2021	223	Web

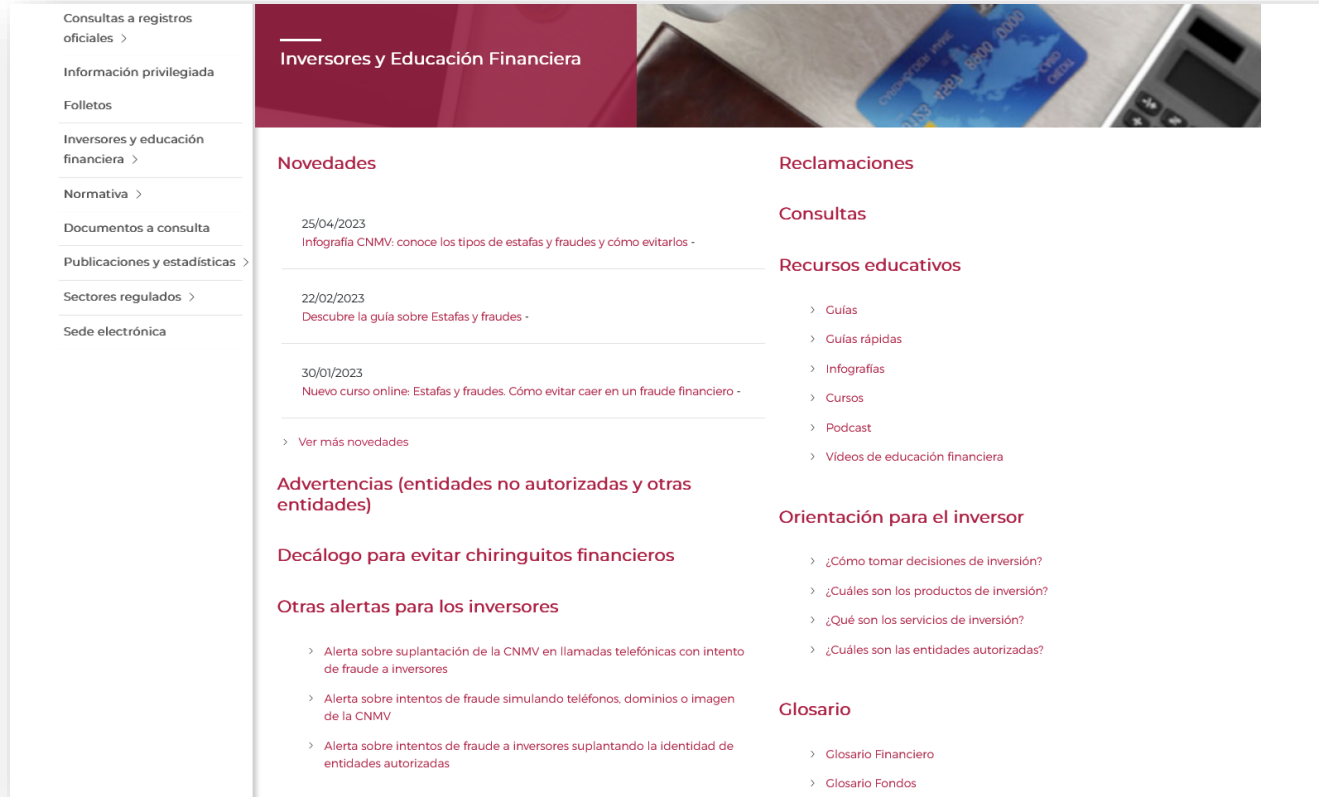
Criterios de selección

- Monolingüe y desarrollado por un Banco Central
- Ámbito financiero o económico-financiero
- Enmarcado dentro de la educación financiera
- Elaborado por o en colaboración con los bancos centrales
- Contiene un mínimo de 100 términos definidos (excepto Paraguay: 99)
- Disponible de manera electrónica y gratuita



Glosario financiero (2021, BDE, España)

Ruta de acceso: www.cnmv.es > Inversores y Educación Financiera > Glosario Financiero



Consultas a registros oficiales >

Información privilegiada

Folletos

Inversores y educación financiera >

Normativa >

Documentos a consulta

Publicaciones y estadísticas >

Sectores regulados >

Sede electrónica

Inversores y Educación Financiera

Novedades

25/04/2023
Infografía CNMV: conoce los tipos de estafas y fraudes y cómo evitarlos -

22/02/2023
Descubre la guía sobre Estafas y fraudes -

30/01/2023
Nuevo curso online: Estafas y fraudes. Cómo evitar caer en un fraude financiero -

> Ver más novedades

Reclamaciones

Consultas

Recursos educativos

- > Guías
- > Guías rápidas
- > Infografías
- > Cursos
- > Podcast
- > Vídeos de educación financiera

Orientación para el inversor

- > ¿Cómo tomar decisiones de inversión?
- > ¿Cuáles son los productos de inversión?
- > ¿Qué son los servicios de inversión?
- > ¿Cuáles son las entidades autorizadas?

Glosario

- > Glosario Financiero
- > Glosario Fondos


Advertencias (entidades no autorizadas y otras entidades)

Decálogo para evitar chiringuitos financieros

Otras alertas para los inversores

- > Alerta sobre suplantación de la CNMV en llamadas telefónicas con intento de fraude a inversores
- > Alerta sobre intentos de fraude simulando teléfonos, dominios o imagen de la CNMV
- > Alerta sobre intentos de fraude a inversores suplantando la identidad de entidades autorizadas

Glosario financiero (2021, BDE, España)



Glosario Financiero

Búsqueda rápida

Escriba el término que desea buscar

Idioma Castellano ▼ Buscar

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

a

44 Términos encontrados con 'A'

A la par
Un título se emite o negocia a la par cuando el precio efectivo coincide con su valor nominal. [Ver Valor nominal.](#)

Acción
Valor mobiliario que representa una parte proporcional del capital social de una sociedad anónima. Los tenedores de acciones son por tanto socios propietarios de la sociedad, en proporción a su participación. Las acciones pueden estar representadas por títulos físicos o por anotaciones en cuenta; la representación por anotaciones en cuenta es obligatoria si la sociedad está admitida a cotización en Bolsas de valores. En el apartado de clases de acciones y sus derechos, en la sección del inversor, puede consultar más información.

Estructura, selección de datos y uso de tecnologías de internet:

- 456 unidades léxicas: 75 simples (16,45%), 381 compuestas (83,55%)
- 22 acrónimos: BAI, BAI, CFI, EBITDA, ETF, FED, IBEX 35, IIC, IIIC, ISIN, LEI, MEFF, MTS, OPA, PER, REPO, ROA, ROE, SEC, SENAF, SICAV, UCITS (4,82%)
- 30 anglicismos: *American Depositary Receipts, Asset allocation, Benchmark, Bid price, Ask price, Blow out, Broker, Cash-flow, Classification of Financial Instruments, Dealer, Family office, Free float, Green shoe, Hedge funds, Lock-up, Pay-out, Portfolio, Rating, Routing, Small caps, Spam, Split, Spread, Strips, Swap, Tick, Trading, Tick, Trading, Unit-linked, Utilities, Warrants* (6,58%)
- Ámbitos económico y financiero
- No hay abreviaturas ni símbolos
- No hay referencias cruzadas
- No hay enlaces ni uso avanzado de tecnologías de internet
- No hay información sobre actualizaciones

Glosario (2017, BANXICO, México)

Ruta de acceso: educa.banxico.org.mx > Recursos > Glosario

Banxico Educa	Audiencias	Temas	Recursos	Más	Apps
<ul style="list-style-type: none">Familia FortunaModelo de Educación FinancieraComité Nacional de Educación FinancieraSemana Nacional de Educación Financiera	<ul style="list-style-type: none">NiñosJóvenesAdultosProfesores	<ul style="list-style-type: none">Mis FinanzasEconomíaBanco de México	<ul style="list-style-type: none">VideosInteractivos y juegosInfografías y fichasCursos en líneaActividadesCalculadoras¿Qué tanto sabes?ebooksArtículos y discursosDocumentos para descargarGlosario	<ul style="list-style-type: none">Blog Banxico EducaPreguntas frecuentesAyudaContactoAviso de protección de datosTérminos de usoCalendarioOtros sitios de interés	<ul style="list-style-type: none">Banxico al díaUbi cajerosBilletes Monedas MXEstadísticas BanxicoCanje de efectivo
<h3>Visitas y cursos presenciales</h3> <ul style="list-style-type: none">VisítanosTaller Banco de MéxicoSeminario Banco de MéxicoCátedra Banco de MéxicoAsignatura Banco de MéxicoColección numismáticaBiblioteca					
<h3>Concursos y convocatorias</h3> <ul style="list-style-type: none">Premio Cont@cto BanxicoReto BanxicoEnlaces Universitarios Banxico					
<h3>Sitio del Banco de México</h3>					

Glosario (2017, BANXICO, México)

BANXICO educa

MENÚ

Buscar

Inicio / Recursos / Glosario

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

Abanico de selección.
Conjunto de billetes numerados del uno al diez que progresivamente muestran diferentes grados de limpieza o desgaste, representativos de los cambios que por el uso sufre el estado físico de los billetes.

Aceptación bancaria.
Son letras de cambio giradas por una empresa en favor de un banco, son cotizadas por las casas de bolsa en términos de tasas de descuento y las operaciones se realizan por conducto de la Bolsa Mexicana de Valores y las mesas de dinero de los bancos, su rendimiento se sitúa entre los CETES (Certificados de Tesorería) y el papel comercial.

Acreedores oficiales.
Organismos u organizaciones públicas o internacionales a las que les adeuda un gobierno, incluye: a) los préstamos de organismos internacionales (préstamos multilaterales), es decir, préstamos y créditos del Banco Mundial, los bancos regionales de desarrollo y otros organismos multilaterales e intergubernamentales; y b) los préstamos otorgados por gobiernos (préstamos bilaterales), es decir, préstamos de gobiernos y sus organismos (incluidos los bancos centrales) y préstamos de organismos públicos autónomos.

Actividad económica
Conjunto de acciones que tienen por objeto la producción, distribución y consumo de bienes y servicios generados para satisfacer las necesidades materiales y sociales.

Activos internacionales netos
Los activos internacionales netos se definen como la reserva bruta, más los créditos convenio con bancos centrales a más de seis meses, a lo que se restan los adeudos totales con el FMI y con bancos centrales derivados de convenios establecidos a menos de seis meses. Asimismo, se considera el resultado por el cambio de valor en términos de dólares de los EE.UU.A. de las operaciones de compra - venta de divisas y oro concertadas a la fecha.

Glosario (2017, BANXICO, México)

Estructura, selección de datos y uso de tecnologías de internet:

- 349 unidades léxicas: 68 simples (19,72%), 280 compuestas (80%)
- 1 acrónimo: UDIBONOS (0,28%)
- 6 anglicismos: *dumping, forwards, spot, swap, swaption, tomorrow next* (1,72%)
- Ámbitos económico (hacienda pública) y financiero
- No hay abreviaturas ni símbolos
- No hay referencias cruzadas
- No hay hipervínculos ni uso de tecnologías de Internet
- No hay información sobre actualizaciones

Diccionario financiero (2017, BCRA, Argentina)


Ruta de acceso: www.bcra.gov.ar > BCRAyVos > Usuarios Financieros > Información al usuario financiero > Diccionario Financiero

The screenshot shows the website interface for 'Usuarios Financieros' on the BCRA website. At the top, there is a navigation bar with 'Ayuda en línea', a search box, and social media icons. Below this is the BCRA logo and a header image of the central bank building. A horizontal menu contains categories: Institucional, Política Monetaria, Sistema Financiero, Medios de Pago, Publicaciones, Estadísticas, and 'El BCRA y vos'. The main content area is divided into several sections:

- CONSULTÁ**
 - Central de Deudores
 - Cheques Denunciados
 - Cuenta Gratuita Universal (CGU)
 - Realización de activos
 - Oficios Judiciales
 - Pago de multas cambiarias y financieras
 - Certificaciones de cumplimiento (SECOEXPO)
- COMPARÁ**
 - Comparación de comisiones
 - Régimen de Transparencia
 - Tasas Plazos Fijos *Online* en Pesos
- USUARIOS FINANCIEROS**
 - > Central de Deudores, acceso y rectificación de datos personales
 - > Consultas, sugerencias y quejas y reclamos no resueltos
 - Compará productos financieros
 - > Información al usuario financiero
 - Responsables de atención al usuario
 - Recomendaciones para el uso de servicios financieros
 - Diccionario Financiero
 - Feriatos bancarios
 - Conocé tus derechos y las obligaciones de los bancos
 - Cómo prevenir estafas virtuales
- EDUCACIÓN FINANCIERA**
 - Programas de Educación Financiera
 - Encuesta de medición de capacidades financieras
 - Más | Adivinanzas, cuentos y juegos
- VISITANOS**
 - Bibliotecas
 - Museo Histórico y Numismático
 - Stand de emisiones numismáticas
 - Tecnópolis
- Trabaja en el BCRA**
 - Contactanos
- PREGUNTAS FRECUENTES**
- SABER ES CENTRAL**

Diccionario financiero (2017, BCRA, Argentina)

Ayuda en línea f @ in t yb ENG



**BANCO CENTRAL
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

Institucional | Política Monetaria | Sistema Financiero | Medios de Pago | Publicaciones | Estadísticas | **El BCRA y vos**

[BCRAyVos](#) | [Usuarios Financieros](#) | [Información al usuario financiero](#) | [Diccionario Financiero](#)

Diccionario Financiero

El BCRA pone a tu alcance un completo diccionario de términos bancarios y financieros, para que en todo momento puedas interpretar de manera correcta lo que estás leyendo.

[A](#) | [B](#) | [C](#) | [D](#) | [E](#) | [F](#) | [G](#) | [H](#) | [I](#) | [J](#) | [K](#) | [L](#) | [M](#) | [N](#) | [Ñ](#) | [O](#) | [P](#) | [Q](#) | [R](#) | [S](#) | [T](#) | [U](#) | [V](#) | [W](#) | [X](#) | [Y](#) | [Z](#) | <#>

TÉRMINO	DEFINICIÓN	FUENTE
ABA:	Asociación de Bancos de la Argentina.	SEDESA
ABAPPRA:	Asociación de Bancos Públicos y Privados de la Argentina	SEDESA
ABE:	Asociación de Banca Especializada	SEDESA
Acción de participación:	Valor negociable que representa una participación en el capital pero no tiene derecho de voto.	CNV
Acción escritural:	Valor negociable que se encuentra representado en una cuenta a nombre del titular.	CNV
Acción ordinaria:	Valor negociable que otorga derechos políticos y económicos en igual proporción a su participación en el capital social.	CNV

Diccionario financiero (2017, BCRA, Argentina)

Estructura, selección de datos y uso de tecnologías de internet:

- 529 unidades léxicas: 70 simples (13,23%), 214 compuestas (40,45%)
- 226 acrónimos + 3 repeticiones = 229 (43,30%)
- 15 abreviaturas y 1 símbolo (\$)
- 46,32% de los términos son acrónimos, abreviaturas o símbolos
- Ámbitos económico y financiero
- Se cita la fuente para en cada caso: AFIP, BCRA, CNV, SEDESA
- Referencias cruzadas, p. ej. *Ver ...*
- No hay hipervínculos ni uso de tecnologías de Internet
- No hay información sobre actualizaciones

IPC GBA:	Índice de Precios al Consumidor del Gran Buenos Aires	BCRA
IPC GBA:	Índice de Precios al Consumidor del Gran Buenos Aires	BCRA
IPC Interior:	Índice de Precios al Consumidor del Interior del país	BCRA

Glosario Financiero (2018, ENIF/BCP, Paraguay)

Ruta de acceso: www.bcp.gov.py > Inclusión Financiera > BCP Educa > Lee los materiales

The screenshot displays the BCP Educa website. At the top, there is a navigation bar with the following items: Política Monetaria, Operaciones de Mercado Abierto, Supervisión Financiera y Seguros, Sistemas de Pagos, Investigaciones y Estudios, Estadísticas Económicas, Instituto BCP, and Inclusión Financiera (highlighted). Below the navigation bar, the main content area is titled "BCP EDUCA" and includes a breadcrumb trail: "Home / Inclusión Financiera / BCP Educa". The main content is organized into a 3x3 grid of interactive tiles, each with an icon and a text label:

- APRENDÉ CON LOS VIDEOS**: Icon of a hand holding a smartphone displaying a video player.
- LEÉ LOS MATERIALES**: Icon of a hand holding a document with horizontal lines.
- INFORMATE SOBRE LA ENIF**: Icon of a hand holding a document with a bar chart and the ENIF logo.
- NUESTROS EVENTOS**: Icon of a hand pointing to a building facade.
- CALCULÁ TUS FINANZAS**: Icon of a hand using a calculator.
- CONCURSO BANCA CENTRAL**: Icon of a hand holding a trophy.
- DESCARGÁ KUA'APP**: Icon of a hand holding a megaphone next to the KUA'APP logo.
- PRESUPUESTO FAMILIAR**: Icon of a hand holding a laptop and a document.
- SEMANA EDUCACIÓN FINANCIERA**: Icon of a hand holding a tablet displaying financial charts and icons.

Glosario Financiero (2018, ENIF/BCP, Paraguay)

1. ACREEDOR. Es la persona física o jurídica que otorga un crédito o préstamo.

2. AHORRO. Parte del ingreso que se guarda para utilizar en el futuro, es una decisión consciente sobre el uso de los ingresos. Todas las personas, independientemente del monto de sus ingresos, pueden ahorrar.

3. AHORRO FORMAL. Es cuando el ahorro se realiza en una institución financiera (Bancos, Financieras o Cooperativas)

4. AHORRO INFORMAL. Es cuando el ahorro se realiza a través de cualquier mecanismo fuera de las instituciones financieras.

5. ATM – CAJERO AUTOMÁTICO: Dispositivo electromecánico que permite a los usuarios (que cuentan con una tarjeta de plástico y/o un PIN) a retirar dinero en efectivo de sus

cuentas y/o acceder a otros servicios tales como consultas de saldo, transferencias de fondos y otros definidos por la entidad autorizante.

6. BANCA COMUNAL: Es una organización de personas que bajo la figura del apoyo mutuo realizan operaciones de créditos individuales con una institución o entidad financiera y son garantizadas por el grupo, generalmente son personas no incluidas en el sistema financiero formal.

7. BANCA MÓVIL. Es un tipo de servicio de banca web que ofrecen las instituciones financieras y que permite a los usuarios realizar ciertas operaciones financieras desde cualquier dispositivo móvil.

8. BANCA WEB. Es un servicio que ofrecen las instituciones financieras que permite a los usuarios realizar operaciones financieras desde un dispositivo con acceso a Internet.

Glosario Financiero (2018, ENIF/BCP, Paraguay)

Estructura, selección de datos y uso de tecnologías de internet:

- 99 unidades léxicas: 32 simples (32,32%), 64 compuestas (64,64)
- 3 acrónimos: ATM, MIPYMES, P2P (3,03%)
- 6 anglicismos: *big data, bitcoin, blockchain, fintech, POS - point of sale, start-up* (6,06%)
- Ámbito financiero
- Compilado por expertos de ENIF y la Red de Microfinanzas del Paraguay
- Fuentes: materiales similares de Colombia, México, Brasil, España, EE.UU. y el Reino Unido, y materiales de la OCDE y la ASBA (Asociación de Supervisores Bancarios de las Américas)
- No hay abreviaturas ni símbolos
- No hay referencias cruzadas
- No hay hipervínculos ni uso de tecnologías de Internet
- No hay información sobre actualizaciones

Glosario de términos económico financieros (2019, BCB/ASFI, Bolivia)

Ruta de acceso: www.asfi.gob.bo (Homepage)

The screenshot displays the ASFI Digital website interface. At the top, there are four main navigation categories: **PROTECCIÓN AL CONSUMIDOR FINANCIERO**, **INTERMEDIACIÓN FINANCIERA**, **MERCADO DE VALORES**, and **SERVICIOS COMPLEMENTARIOS**. Below these, the ASFI Digital logo is visible on the left, accompanied by an 'Ingresar' button and a list of authorized entities. The central content area features a search bar and a data visualization titled 'Cifras del sistema financiero'. This chart, 'Entidades de intermediación financiera Cartera por tipo de crédito', shows the growth of credit portfolios from 2008 to 2021, categorized by Commercial, Corporate, PFIUE, Microcrédito, Housing, and Consumption. To the right, there is a 'CONÓCENOS' section with an illustration of a family and a 'GLOSARIO DE TÉRMINOS ECONÓMICO FINANCIEROS' section.

PROTECCIÓN AL CONSUMIDOR FINANCIERO

INTERMEDIACIÓN FINANCIERA

MERCADO DE VALORES

SERVICIOS COMPLEMENTARIOS

ASFI | Digital

Ingresar

ENTIDADES FINANCIERAS Y PARTICIPANTES DEL MERCADO DE VALORES AUTORIZADOS POR ASFI

Destacados

protección al consumidor financiero

Derechos del cliente y usuarios financieros

Tiempos máximos de atención de créditos

Puntos de atención financiera

Reclamos y consultas

intermediación financiera

Entidades de intermediación financiera con licencia de

Buscar ...

Cifras del sistema financiero

Entidades de intermediación financiera

Mercado de valores

Seleccione el gráfico

Entidades de intermediación financiera Cartera por tipo de crédito (en millones de bolivianos)

2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021

Comercial Empresarial PFIUE Microcrédito Vivienda Consumo

PUBLICACIONES

INCLUSIÓN FINANCIERA

CONÓCENOS

GLOSARIO DE TÉRMINOS ECONÓMICO FINANCIEROS

Glosario de términos económico financieros (2019, BCB/ASFI, Bolivia)

A

Acción. Instrumento de inversión de participación en proporción a lo aportado en la sociedad anónima (capital) que representa la parte alícuota del capital de una sociedad, concediendo a su titular derechos y obligaciones según correspondan a los accionistas, en directa proporción al monto de su inversión.

Acreedor. Persona natural o jurídica que en una transacción entrega dinero, mercancías, derechos o bienes de cualquier clase o presta un servicio recibiendo a cambio una promesa de pago futuro, razón por la cual tiene derecho para exigir el cumplimiento de la obligación.

Actividad aseguradora. Comprende la otorgación de coberturas y la asunción de riesgos de personas naturales o jurídicas, incluyendo las propias entidades aseguradoras y de todo otro servicio que implique cubrir riesgos y el prepago de servicios de índole similar al seguro.

Actividad de segundo piso. Intermediación de recursos, a favor de entidades de intermediación financiera y de asociaciones o fundaciones de carácter financiero.

Actividad económica del deudor. Es la principal actividad que genera la fuente de repago del crédito.

Actividad financiera ilegal o no autorizada. Actividad efectuada por personas naturales o jurídicas, que sin previa autorización de ASFI realizan con carácter masivo y habitual actos propios de las entidades de intermediación financiera y/o de servicios financieros complementarios, así como la difusión de publicidad de actividades reservadas para las entidades financieras.

Activo. Bienes, derechos y acciones de una persona natural o jurídica.

Activo circulante. Activo líquido a la fecha de cierre, o convertible en dinero dentro de los doce meses. Está constituido principalmente por disponibilidades, cuentas por cobrar, etc.

Activo externo. Activos disponibles en el exterior. En el caso de las estadísticas monetarias y externas, comprende todas las categorías de activos, tales como tenencias de moneda extranjera, depósitos, valores, préstamos, derivados financieros y otros activos, frente a no residentes. Los movimientos de los activos externos nos indican el impacto monetario de las transacciones de las sociedades financieras hacia el resto del mundo.

Glosario de términos económico financieros **(2019, BCB/ASFI, Bolivia)**

Acción. Instrumento de inversión de participación en proporción a lo aportado en la sociedad anónima (capital) que representa la parte alícuota del capital de una sociedad, concediendo a su titular derechos y obligaciones según correspondan a los accionistas, en directa proporción al monto de su inversión.

Glosario de términos económico financieros **(2019, BCB/ASFI, Bolivia)**

Estructura, selección de datos y uso de tecnologías de internet:

- 845 unidades léxicas: 111 simples (13,14%), 733 compuestas (86,74%)
- 1 acrónimo: PyME (0,12%)
- 7 anglicismos: *crawling peg, forward, interval, leasing, skimming, spread, London Interbank Offered Rate* (0,83%)
- Compilado por BCB y ASFI
- Ámbitos económico y financiero
- 1 acrónimo: PyME
- No hay abreviaturas ni símbolos
- No hay referencias cruzadas
- No hay hipervínculos ni uso de tecnologías de Internet
- Actualizaciones: segunda edición

Glosario de términos (2019, SB, Ecuador)

Ruta de acceso: www.superbancos.gob.ec > MENÚ > Servicios al Usuario Financiero > Glosario de Términos

The screenshot displays the website of the Superintendencia de Bancos (SB) of Ecuador. The page is titled 'Servicios al Usuario Financiero' and features a navigation menu on the left with the following items: 'Superintendencia de Bancos', 'Buscar aquí', 'Sobre la Institución', 'Sala de Prensa', 'Servicios al Usuario Financiero', 'Sistemas de Información', 'Servicios Entidades Controladas', 'Sistema de Providencias Judiciales de Coactivas', 'Transparencia LOTAIP', 'Intranet - Entérate', and 'Aplicativos - Internos'. The main content area is divided into two rows of service icons: 'SERVICIOS EN LINEA', 'CONSULTAS, QUEJAS Y RECLAMOS', 'INFORMACIÓN CTAS. CORRIENTES', 'DEFENSOR DEL CLIENTE', 'ENTIDADES NO AUTORIZADAS', 'EDUCACIÓN FINANCIERA', 'NORMA DE DERECHOS USUARIOS', 'PREGUNTAS FRECUENTES', 'ENLACES', and 'GLOSARIO DE TÉRMINOS'. A right sidebar contains social media sharing options (Twitter, Facebook, Print, Mail), an 'Entérate' section, and a 'ENTÉRATE' banner with the text 'La SB ha dispuesto un CANAL DE DENUNCIAS ANTI-SOBORNO de acceso al público INGRESA AQUÍ'. The footer includes links for 'Sistema RVC', 'Educación Financiera', 'Enlaces de Interés', 'Webmail', and 'Contáctenos'. The top right corner of the page features a '94 AÑOS' anniversary logo and social media icons for Twitter, Facebook, and YouTube.

Glosario de términos (2019, SB, Ecuador)

SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

94 AÑOS

ISO 37001

MENÚ

Superintendencia de Bancos > Usuarios Financieros > Glosario de Términos

Glosario de Términos

A

Acciones
Partes iguales en que se divide el capital social de una empresa. Con éstas, se financia el capital de la empresa (emisora de acciones), otorgando al accionista propiedad y derechos proporcionales al monto de las acciones bajo su posesión.

Acciones suscritas
Acciones que los socios se han comprometido a adquirir, pagando la cantidad estipulada.

Accionistas
o socios son los propietarios de acciones de una sociedad anónima, mediante el pago de las mismas, por tal razón poseen derechos sobre el patrimonio y sobre la corporación (voto).

Acreeedor
es quien concede el préstamo: prestamista.

Activo
Todos los bienes de propiedad de la empresa. Es un recurso del que se espera obtener beneficio económico, sobre la base de su potencial para contribuir a la generación de ingresos o a la reducción de costos.

Activo Bancario
Comprende recursos propios de la actividad de las instituciones financieras. Se refiere fundamentalmente a:

- Fondos disponibles
- Cartera de créditos y contingentes
- Inversiones

Activo Financiero
Diferentes operaciones de inversión en títulos-valores y los derechos sobre inmuebles de realización inmediata o documentos expresivos de crédito, que generan tales títulos. Estas inversiones pueden variar entre participaciones en el capital social de otras sociedades, préstamos al personal de la

Comparte esta publicación:

- Tweet
- Compartir
- Imprimir
- Mail

Entérate

Glosario de términos (2019, SB, Ecuador)

Estructura, selección de datos y uso de tecnologías de internet:

- 231 unidades léxicas (75
- Ámbitos económico y financiero
- Referencias cruzadas (*Ver*)
- No ofrece información de autores o fuentes
- No hay abreviaturas ni símbolos
- No hay hipervínculos ni uso de tecnologías de Internet
- No ofrece información sobre actualizaciones

Glosario (2021, CMF, Chile)

Ruta de acceso: www.cmfchile.cl/educa

The screenshot displays the 'EDUCA' portal of the CMF (Comisión de Fomento de los Mercados de Seguros y Valores). The page is titled 'MATERIAL DE APOYO' and features four main categories: Videos, Interactivos, Folletos, and Museo Virtual. A 'VER MÁS' button is located below these categories. Below the main content, there are two sections: 'PREGUNTAS FRECUENTES' and 'GLOSARIO'. The 'PREGUNTAS FRECUENTES' section includes a question '¿Qué cubre el SOAP?' with a detailed answer explaining that SOAP provides coverage for death and bodily injuries as a direct result of accidents involving the insured vehicle. The 'GLOSARIO' section includes the term 'Reajustabilidad' with its definition: 'Ajuste en el valor de un instrumento financiero para mantenerlo sin cambios reales respecto a una variable (Ej. IPC)'. A 'VER MÁS' button is also present in the glossary section.

Glosario (2021, CMF, Chile)

CMF EDUCA
PORTAL DE EDUCACIÓN
FINANCIERA

El Mercado de Valores El Mercado de Seguros Bancos e Instituciones Financieras

Glosario

Definiciones breves y claras de distintos términos.

Compartir:

Inicio / Glosario

A B C D E F G H I J L M O P R S T U V

Ingrese un texto para filtrar 223 términos

A

- Acciones**
Son acciones emitidas por una sociedad y que son liberadas de pago, representan una capitalización de utilidades retenidas. Se reparten a accionistas en forma proporcional al número de acciones que pertenece a cada uno de ellos.
- Acciones al portador**
Son aquellas acciones en cuyos títulos no aparece el nombre de una persona, lo que facilita su traspaso o transferencia.
- Acciones de pago**
Son acciones emitidas por una sociedad para obtener fondos, las que tendrán que ser suscritas y pagadas por accionistas o terceras personas. El precio al que se ofrecerán será el que determine libremente la junta de accionistas.

Estructura, selección de datos y uso de tecnologías de internet:

- 223 unidades léxicas: 36 simples (%), 187 compuestas (%)
- Ámbitos económico y financiero
- 4 anglicismos: American Depositary Receipts (ADR's), Exchange Traded Funds (ETFs), Factoring, Swaps
- 3 acrónimos: OPA, SCOMP, ASG
- No hay abreviaturas ni símbolos
- No hay referencias cruzadas
- No hay hipervínculos ni uso de tecnologías de Internet
- No ofrece información sobre actualizaciones

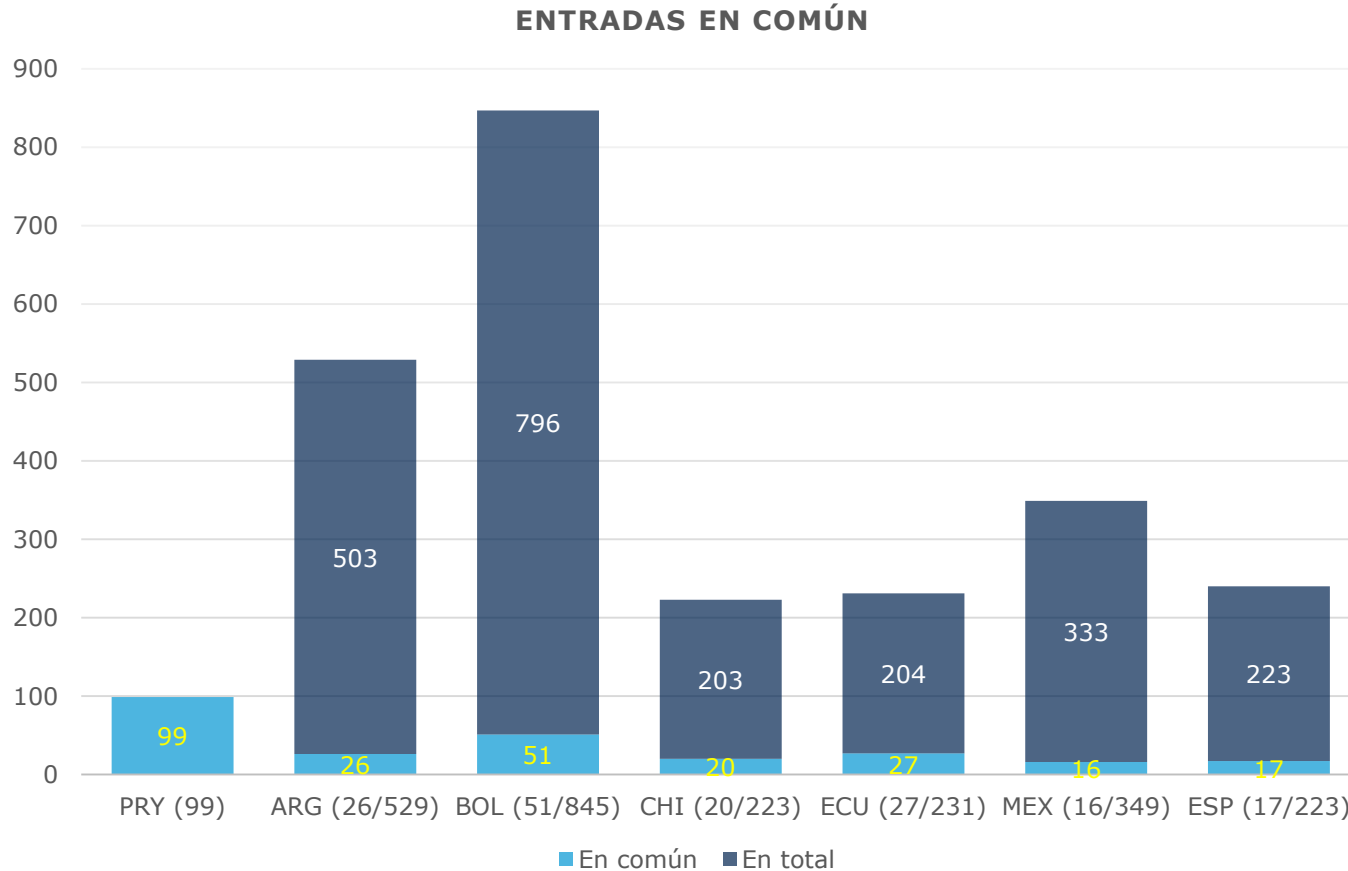
Análisis comparativo

	ESP	ARG	BOL	MEX	PRY	ECU	CHI	Total	%
Unidades Léxicas	195	529	845	349	99	231	223	2471	100
UL Simples	44	70	111	68	32	75	36	436	17,64
UL Compuestas	149	214	733	280	64	156	187	1783	72,16
Acrónimos	2	229	1	1	3	0	3	239	9,67
Abreviaturas	0	15	0	0	0	0	0	15	0,61
Símbolos	0	1	0	0	0	0	0	1	0,04
Anglicismos	5	15	7	6	6	0	4	43	1,74

Análisis comparativo

País	Contenido	Entradas	Formato	Sinónimos	RC	Ej.U	Actual.
ESP	Ec.	195	Web	No	No	No	n.d.
MEX	Ec. y Fin.	349	Web	No	No	No	n.d.
ARG	Ec. y Fin.	529	Web	No	Sí	No	n.d.
PRY	Ec. y Fin.	99	PDF	No	No	No	Sí
BOL	Ec. y Fin.	845	Web	No	No	No	n.d.
ECU	Fin.	231	PDF	No	Sí	No	n.d.
CHI	Ec. y Fin.	223	Web	No	No	No	n.d.

Análisis comparativo



Conclusiones y observaciones finales

- No hay claridad ni consistencia en cuanto al contenido temático (financiera, económica o ambas) y al nivel de especialización de las definiciones
- Solo los glosarios de ARG y PRY ofrecen información sobre las fuentes temáticas específicas, la contribución de los expertos o la metodología de elaboración
- En ninguno de los glosarios se ofrecen ejemplos de uso
- Solo uno de los glosarios (BOL) ofrece información sobre actualizaciones
- Los glosarios se encuentran en distintas secciones de los sitios web, pero ocupan un lugar discreto y de acceso poco intuitivo (excepto BOL y quizá MEX)
- El uso de las tecnologías de Internet es bastante limitado, incluso en el caso de los glosarios en formato web (no hay cuadros de búsqueda, excepto ESP)

- Bergholtz, H. & Tarp, S. (1995). *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Davies, P. (2015). Towards a framework for financial literacy in the context of democracy. *Journal of Curriculum Studies*, 47(2), S. 300-316.
- Fuertes-Olivera, Pedro & Tarp, Sven (2014). *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Fuhrmann, B., Cechovsky, N., Riess, J. (2021). Finanzbildung – „Life Skill“ zur Erschließung der Welt? *Pädagogische Rundschau*. 75 (1), 47-58
- Heid, Ulrich (2011). Electronic Dictionaries as Tools: Toward an assessment of Usability. In Fuertes-Olivera & Bergholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, pp. 287-304. New York: Continuum.
- Leroyer, Patrick (2017). Dictionaries for text reception. In P. A. Fuertes-Olivera (ed.), *The Routledge Handbook of Lexicography*, pp. 250-266. New York: Routledge.
- OECD (2020). Overview of the OECD International Network on Financial Education. <https://www.oecd.org/financial/education/oecd-infe-overview.pdf>, S. 6.
- OCDE/CAF (2020). *Estrategias nacionales de inclusión y educación financiera en América Latina y el Caribe: retos de implementación*. OCDE/CAF.

Gracias por su atención



VIENNA UNIVERSITY OF
ECONOMICS AND BUSINESS

Carlos Rocha Ochoa

Instituto de Lenguas Románicas

Welthandelsplatz 1

1020 Viena, Austria

T +43-1-313 36-DW

carlos.rocha.ochoa@wu.ac.at

crochaoc@wu.ac.at

www.wu.ac.at

**Los glosarios electrónicos de
bancos y autoridades financieras
como herramientas de educación
financiera en español**

Corpus completo del proyecto

■ Glosarios de bancos centrales y autoridades financieras

1. Argentina (BCR)
2. Bolivia (ASFI/BCB)
3. Chile (CMF)
4. Colombia (SFC)
5. Ecuador (SB)
6. El Salvador (SSF)
7. Guatemala (SIB)
8. México (BANXICO)
9. Panamá (SBP)
10. Paraguay (ENIF/BCP)
11. Perú (SMV)
12. España (BCE)

■ Glosarios de bancos comerciales

1. Argentina (Santander)
2. Chile (Santander)
3. México (BBVA)
4. México (Santander)
5. España (BBVA)
6. España (Santander)

Explicación del autor, funciones y usuarios finales:

“El BCRA pone a tu alcance un completo diccionario de términos bancarios y financieros, para que en todo momento puedas interpretar de manera correcta lo que estás leyendo.”

“Las definiciones vertidas en el presente diccionario se encuentran redactadas en un lenguaje simple y resumido, al solo efecto de ampliarle al usuario la comprensión de los términos financieros citados. Por lo tanto, carecen del rigor académico que posee un diccionario técnico.”

Glosario Financiero (2018, ENIF/BCP, Paraguay)

Explicación del autor, funciones y usuarios finales:



“Este trabajo compara definiciones de términos financieros de Paraguay y de la región y propone la construcción de conceptos financieros propios en el marco de la Estrategia Nacional con el objetivo de universalizarlos para facilitar un lenguaje único.”

Glosario de términos económico financieros **(2019, BCB/ASFI, Bolivia)**

Explicación del autor, funciones y usuarios finales:

“En este contexto [educación financiera], la Autoridad de Supervisión del Sistema Financiero (ASFI) y el Banco Central de Bolivia (BCB), elaboraron conjuntamente el presente "Glosario de términos económicos y financieros".”

“Los términos financieros incluidos en el Glosario, elaborados con palabras sencillas y claras, se enmarcan en la actual estructura del sistema financiero nacional [...] y presentan, por lo tanto, la terminología actualmente empleada en este sistema.”

Glosario de términos (2019, SB, Ecuador)

Explicación del autor, funciones y usuarios finales:

The Superintendency of Banks of Ecuador, or SB, is the agency in charge of supervising and controlling the entities of the financial system and the national social security system, with **the objective of protecting the users of the financial system.**

Strategic Institutional Objective 4: Promote the implementation of an inclusive financial system, based on innovation, protection of consumers and financial education (SBE Website)

The controlling bodies of the financial system in Ecuador are the Central Bank of Ecuador and the Superintendency of Banks. These agencies are in charge of regulating the country's legal framework as it pertains to the financial system (Ortega Cruz 2015)

Glosario (2021, CMF, Chile)

Explicación del autor, funciones y usuarios finales:

CMF EDUCA
PORTAL DE EDUCACIÓN
FINANCIERA

El Mercado de Valores El Mercado de Seguros Bancos e Instituciones Financieras

MERCADO FINANCIERO
supervisado por la CMF

↑

En este mercado, los inversionistas buscan instrumentos en los cuales invertir y las empresas o emisores requieren financiar sus proyectos. Ambos grupos negocian valores, tales como...

El Mercado de Valores

El Mercado de Seguros

En este mercado, las personas o empresas pueden encontrar una gran diversidad de seguros -ofrecidos por las compañías de seguros y sus intermediarios-, para protegerse ante...

Comisión para el Mercado Financiero

Bancos e Instituciones Financieras

Los bancos reciben y tienen en custodia el dinero que las personas y empresas depositan, otorgan préstamos usando esos recursos y realizan inversiones entre otras actividades que la ley les...

VER MÁS

VER MÁS

VER MÁS

+a
-a